

責任編輯：孫嘉萍

二〇一一年八月五日 星期五

是邪門歪道，因為缺了障眼法許多魔術就玩不成。在古兵書《三十六計》裡，有「美人計」、「明修棧道暗度陳倉」、「一聲東擊西」、「虛張聲勢」、「金蟬脫殼」等，它們都是用假象或偽裝來掩蓋行爲的真實意勢。王峰鑄造假戶口、假檔案，在高考中施掉包計，讓自己的女兒頂替原政委孩子羅彩霞上了大學，而分數上線的羅卻只得冤屈地落榜。湖南省隆回縣原政委可他「連房子也買不起」，全家住在出租屋裡。他家門口的修鞋匠壓根兒也不相信冉會是個貪官，因為冉經常來補鞋。如今這當官的還穿穿過的鞋，海南省文昌市原市委書記謝明中，食污受賄過「一千四百萬」，他生活腐化，沉溺女色，還授意手下的馬屁精編出歌謠：「中國出了個毛澤東，文昌來了個謝明中」，誰能料到這位「人民大救星呼兒嗨喨」竟然是海南二十年不遇的大貪。山東省泰安市原市委書記胡建學說的比唱的還好聽：錢是什麼？錢是兩個人持槍的士兵守着金庫，伸手就要被捉。應驗得很，不久胡建學即被捉。浙江省原紀委書記王華元調動很高：「網友朋友：陽光是最好最好的防腐劑。」此高調發自一個陰暗的靈魂，高調背後，是斑斑劣跡。

燈下集

日瓦戈醫生的詩

馬海甸

俄國作家帕斯捷爾納克的長篇小說《日瓦戈醫生》（港台譯為《齊瓦哥醫生》），一共有多少個中譯本，我沒作過統計。我歷年搜集所得，計有灘江版、外國文學版、湖南人民版三種，連同我不曾買到的台灣遠景版、花城版和去年出版的鳳凰版，就應有六種中譯本了。

除鳳凰版外，大陸的諸種中譯均出自資深的俄文翻譯家之手，尤其是外國文學版，據有關翻譯家的一篇回憶文章說，該書是由已故著名翻譯家蔣路親自充當編輯的。外國文學出版社是國家級出版社人民文學出版社的分支，翻譯質量當然有保證。其他兩種中譯，桂版水平略高一籌；湘版「搶譯」的痕跡太重，魯魚亥豕，不時可見，長篇序言還有硬傷。踏入本世紀後，外國文學版經譯者修訂後改由人民文學和灘江出版，而原灘江版則改由浙江文藝出版，湘版迄今不會重印。

儘管如此，《日瓦戈醫生》的中譯仍未盡如人意，該書下部第十七章即小說最後一章只收入託稱尤里·日瓦戈的詩作二十五首，沒有一句散文。這種革命性雖不如貝多芬第九交響樂以《歡樂頌》的大合唱作結那樣富於激情和創造性，從而開音樂史之新頁，但在小說史上也堪稱戛戛獨造，前無古人。我很贊成中國學者的一句評語：「如果捨去這些詩，光讀散文部分，日瓦戈作為生命象徵的內涵就缺乏其宗教的根據。」就我讀過的三種中譯來說，翻譯家們似乎都缺乏這種意識，他們僅僅滿足於湊幾句韻，以為這就是詩了，更有甚者，有的譯本把詩譯得猶如順口溜，用詞惡俗，現代詩人的敏感和悲天憫人的宗教情懷蕩然無存。我舉一例說明：第六首的《心曲》或譯《傾訴》，有個版本譯成「面對佼好的纖手」／「玉背、柔肩和粉頰」，我懷着僕從的眷戀，／永遠永遠只有虔敬。」那些「玉」、「柔」和「粉」之類充滿了脂粉味的陳腐用語，完全出於譯者望文生義的臆造和堆砌，原文的詞彙，不過是簡單的脊背，肩膀，脖子而已，所謂「佼好的纖手」，原文是：「我站在女性的手的奇跡前」（英譯沒有任何的外加成分，它幾乎是字對字的直譯：Before the miracle of a woman's hands, back, shoulder, neck.）如此富有想像空間的句子，被易以與現代詩歌語言格格不入的陳腔濫調，不禁令人想起有人諷刺此間報紙好用套語的習語：無女不美，逢屍必斃。這個大體可以一讀的譯本，因此竟不能曲終奏雅，是很令人遺憾的事。

十餘年前，我與作家孫公述系憲午飯。孫公每飯必自攜法國酒一瓶，兩杯下肚，話題不知怎的扯到了《齊瓦哥醫生》。他指着自己說，「我是《齊瓦哥醫生》的第一個中譯者。」我忙問譯本是香港出的嗎，孫公說當然不是，是台灣版，係從英文轉譯。孫公是四十年代末嶺南大學的畢業生，到香港後從事的是製藥業，但作為陳序經校長的高足，仍不脫書生本色，時時在報章上撰文，他譯出「齊瓦哥」，倒也不太令人意外。孫公續說，可惜，第十七章的二十五首詩，被編輯以讀不懂為由，給全部刪掉了。我沒讀過孫公的譯本，也不知道上世紀七十年代遠版署名黃燕德的譯本是否他的譯作。我只覺得，把現代詩歌翻成順口溜或民謡，或以讀不懂為由逕行刪去，何異乎背山起樓。帕斯捷爾納克九泉下有知，對我們這個曾經的詩歌之國的文化人所為將不知作何感想？

文化什錦

滿族人與旗袍馬褂

許揚

前不久在國外舉辦的國際電影節上，中國的幾位女影人身着旗袍或脫胎於旗袍的華服亮相，吸引了不少觀眾的眼球，雖然中國影人在電影節上顆粒無收，但女影星還是頗出風頭。

外國人看到旗往往會把它與中國女人聯繫在一起。不過，旗袍原來並非漢族婦女服裝，它是中國北方少數民族滿族一種很有代表性的服裝。因為它是「旗人」（滿族人又稱旗人）所穿的一種袍子，所以後來被稱為旗袍。

旗袍，滿語稱「衣介」。分爲單、夾、皮、棉四種。這種「衣介連裳」（古代上爲衣，下爲裳）與漢族的上衣下裳的兩截衣裳有明顯區別。滿族婦女穿的旗袍，樣式美觀大方，講究裝飾，領口、袖頭、衣襟都繡有不同顏色的花邊，有一種女式旗袍

學會接受自己

周添成

人生在線

一個人在事業上與生活中，應該具有截然不同的心態，即在事業上要不知足，敢攀高峰；在生活中，要知足，不比爲貴。

古今中外，成功人士，大抵具有這兩種心態。譬如，美國華裔數學家王章程，二十二歲畢業於美國加州大學，他的同學多數都去了大財團、大公司，只有他一頭扎進加州私人研究室，一幹就是十年。十年裡，他的同學默默地做着他的研究。三十五年後的時候，他攻克兩道世界級數學難題，從此成績迭出，美國十多家先後聘請他前去任教。他現已是在世界的大老闆。王章程從來不羨慕別人，只對自己的事業感興趣，雖然他的生活比別人差了幾個等級，但他本人似乎全然不知。十年中，他的收入非常低，三十歲了還買不起房子。而他的同學們已經是月收入幾萬、上百萬的大老闆。

大學，他的同學多數都去了大財團、大公司，只有他

一頭扎進加州私人研究室，一幹就是十年。十年裡，他的

收入非常低，三十歲了還買不起房子。而他的同學們已經是月收入幾

萬、上百萬的大老闆。

大學，他的同學多數都去了大財團、大公司，只有他

一頭扎進加州私人研究室，一幹就是十年。十年裡，他的

收入非常低，三十歲了還買不起房子。而他的同學們已經是月收入幾

萬、上百萬的大老闆。</p